

**MAQOLA TARIXI**

Qabul qilindi: 05-oktabr 2021
Ma'qullandi: 10- oktabr 2021
Chop etildi: 15- oktabr 2021

KALIT SO'ZLAR

Персидский язык,
умирать, Отделение
души от тела

Персидской язык, входящий в семью Индоевропейских языков тоже из ряда языков, которые сталкиваются с изменениями. Данные изменения происходят за счет извлечения терминов из языка в результате исчезновения какого-нибудь старого понятия из обращения, или появления в обращении новых лексических единиц за счет расширения либо сужения значения слова. Особенно, система глаголов в персидском языке приобретает своеобразный вид, развиваясь с периода древнего и среднего персидского языка. В настоящее время существуют такие глаголы, которые кроме своих значений носят другие значения. Один из таких глаголов является простой глагол “مردن”

СЕМАНТИКА ГЛАГОЛА “مردن MORDAN” В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Норбоева Нилуфар

Магистр ТашГУВ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.5566821>

ANNOTATSIYA

Резкие изменения, происходящие в нынешний период быстрого развития и глобализации оказывают влияния не только на жизнь человечества, но и на судьбу, а также будущее языков. Постепенное увеличение населения и распространение диалектов языков является причиной появления нового состава языка.

“mordan”. В словарях приводятся нижеследующие значения данного глагола:

Отделение души от тела; умирать, кончаться¹; гашение показателей жизни человека и животного².

В разговорной речи современного персидского языка можно встретить некоторые фразеологизмы с данным глаголом, в которых наблюдается сдвиг семантического поле глагола “مردن mordan”:

برو بمير *boru bemir* – “иди умри”
دیگر نمی خواهم ببینمت *digar namixāham bebinamet*
“больше не хочу тебя видеть”.

مردی می؟ *mimordī?* – “ты что умирал(а)?” используется в значении
چرا این کار را نمی کردی؟ *cherā in kār rā*

¹ فرهنگ فارسی. تالیف م. معین. جلد سوم. تهران، امیر کبیر، 1371. ص. 4240.

² فرهنگ فارسی. تالیف م. معین. جلد سوم. تهران، امیر کبیر، 4006. ص. 1371.



namikardi? “почему ты не сделал(а) эту работу?” и в русском языке является близко к иронии “Почему ты не сделал это? Ты что помер?”

مردہ بودی? *morde budi?* – “ты что умер(ла)?” считается близкий по смыслу к вопросительному предложению چرا؟ *čerā nagofti?* “почему не сказал(а)?” и в переводе данное семантическое значение полностью различается с понятием значения.

... مردیم تا *mordim tā* – “мы умерли, пока...” даёт значение صبرمون تمام شد تا.. *sabremun tamām šod tā* “у нас закончилось терпение, пока...” и в русском языке совпадает с выражением “я чуть ли не умер, пока сделал это”.

В выражении من می میرم برات *man mimiram barāt* – “я умру за тебя” наблюдается значение عاشقتم *āšeyetam* “я влюблен в тебя” или “я тебя сильно люблю”, “я умираю от любви к тебе”.

برات بمیرم *bemiram barāt* – “я для тебя умру” может использоваться в качестве синонима خیلی دلم برات میسوزه *xeyleli delam barāt misuze*, то есть “я очень переживаю за тебя”.

من بمیرم *man bemiram* – “я умру” даёт значение “если это правда, то я убью себя”.

В результате сужения выражения مردم *mordam* – “я умер(ла)” совпадает с *مردم خسته شدم xaste šodam* “я устал(а)”.

مردی؟ *mordi?* – “ты умер(ла)?” соответствует со значением выражения چرا جواب نمیدی؟ *čerā javāb namidi?* “почему не отвечаешь?”.

Слово مردہ *morde* – “мертвец” даёт значение *بی حال و وارفته bihāl o vārafte*, то есть “слабый”, “вялый”, “мямля”.

مردنی *mordani* – “готов умереть” употребляется в значении - نحیف و لاغر *nahif o lāyar* – “худой”, “бессильный”, “хилый”.

Встречается употребления *نمردیمو namordimo* – “мы не умерли” в значении *اتفاق بالاخره* “наконец-то свершилось”.

По примерам видно, что глагол “مردن *mordan*” в настоящее время означает несколько других семантических значений кроме своего прямого значения в результате сужения и расширения семантики. Данные семантические единицы больше относятся к разговорной речи, а в письменной речи употребляется для передачи речевого общения персонажей.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Hasan Anvari, Hasan Ahmadiy "Dastur-e zaboni forsiy" 2008
2. Panj ustod "Dastur-ezaboniforsiy" 1988
3. Negahat Sayidi "Ketob-e forsiy-e qadim" 2014